

**Ветошкин А. А.**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

**Томилина Е. А.**, студентка факультета иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 811.111-26:81'373

## **УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Современный английский язык, подобно другим языкам христианских народов, испытал огромное влияние языка Библии. Священное писание является главнейшим литературным источником фразеологических и лексических единиц английского языка.

«О колоссальном влиянии, которые оказали на английский язык переводы Библии, говорилось и писалось много; в течение столетий Библия была широко читаемой и цитируемой в Англии книгой. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения (часто буквальные переводы древнееврейских и греческих идиом) вошли в английский язык со страниц Библии. Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, что собрать и перечислить их было весьма нелегкой задачей» [9, с. 14].

Т. П. Клюкина отмечает, что у английских библеизмов тенденция к трансформированию и нетрадиционному употреблению сильнее, чем у русских. Вызвано это как внутриязыковыми причинами, так и экстралингвистическими. Такие окказиональные использования библеизмов в английском языке можно классифицировать на следующие типы употребления:

1. Замена компонентов (синонимическая, антонимическая, паронимическая);
2. двойная актуализация (т. е. обыгрывание прямых и переносных значений);
3. вклинивание;
4. номинализация;
5. умолчание;
6. контаминация;
7. аллюзия [6].

Необходимо отметить некоторые особенности, характерные для употребления библеизмов в английском языке:

1. Трансформирование и нетрадиционное употребление:

Причем, это касается не только фразеологизмов библейского происхождения, но и целых цитат. Употребление цитат из Библии — оригинальный или модифицированных — также более характерно для английского языка, некоторые из них встречаются постоянно [4, с. 16]:

- I am not / am I my brother's keeper? [12, p. 18] – Разве я сторож брату моему? [1, с. 8];

- Let us now praise famous men [12, p. 586] – Теперь восхвалим славных мужей [3, с. 675];

- Great is truth / truth is mighty / and will prevail [12, p. 890] – Велика истина и сильнее всего [3, с. 469];

- He that is not with me is against me [12, p. 559] – Кто не со Мною, тот против Меня [5, с. 413];

- Man shall not live by bread alone [12, p. 123] – Не одним хлебом живет человек [3, с. 177];

- By their fruits you shall know them [12, p. 556] – По плодам их узнаете их [5, с. 601];

-Doun to others as you would they should doun to you [12, p. 556] – Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки [5, с. 371];

2. Комментирование со стороны автора:

- No absolute is going to make the lie down with the lamb: unless the lamb is inside [Цит. по : 4, с. 17];

- Every reformation must have its victims . you can't expect the fatted calf to share enthusiasm of the angels over the prodigal's return [Цит. по : 4, с. 17];

- It has been said that the love of money is the root of all evil. The want of money is quite as truly [Цит. по : 4, с. 17];

3. Цитирование:

Библейские выражения, имена и цитаты у людей, что называется, «на слуху». Например, что их можно услышать в выступлениях государственных и политических деятелей. У большинства из последних есть свои любимые цитаты. Так, любимой цитатой президента США Линдона Джонса была [4, с. 17]:

- Come now, and let us reason together [12, p. 421] – Тогда придите – и рассудим [3, с. 681]. Она выражала его концепцию согласия в руководстве;

- У президента Никсона и Генри Киссинджера стало шутливой привычкой напоминать друг другу: Remember Low's wife [12, p. 597] – Вспоминайте жену Лотову [5, с. 415];

-Never look back [11, p. 597] – Не смотри назад [5, с. 415];

- Любимая цитата вице-президента США Альберта Гора: What ever thy hand findeth to do, do it with all my might [12, p. 416] – Все, что может рука твоя делать, по сим делай [3, с. 623].

Библия может также цитироваться и «по случаю», по какому-либо конкретному поводу (и в ней находятся цитаты на все случаи жизни). Так, например, во время Уотергейтского скандала также нашлась цитата:

-And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the watergate [12, p. 291] – Тогда собрался весь народ, как один человек, на площадь, которая пред Водяными воротами [3, с. 457].

4. Разговорная речь:

В английской разговорной речи были обнаружены некоторые ФЕ библейского происхождения, которые полностью сохранили свою оригинальную форму и значение. Число подобных единиц, а особенно тех, что имеют архаичную форму, невелико. В речи англичан и американцев подобные единицы практически отсутствуют. Тем не менее, можно привести следующие примеры:

- единица *to built something on sand* – "строить что-то на песке" – "создавать что-то непрочное, недолговечное" в речи может быть употреблена, когда говорят о планах, которым не суждено сбыться или о деле, заранее обреченном на провал: "Хватит уже мечтать и строить замки на песке, ты прекрасно знаешь, что ничего не выйдет!" [1, с. 218];

Была выявлена определенная группа библейских фразеологизмов, которые употребляются в речи только людьми, имеющими отношение к религии или в разговорах на религиозные темы. Прежде всего, это можно объяснить тем, что среди подобных ФЕ часто встречаются такие, в которых переосмыслению подвергается лексика, основанная на знании определенных библейских героев и образов. Благодаря Библии в английском языке существует достаточно большое количество фразеологических выражений, которые можно считать метафорическими символами. Резонно предположить, что данные выражения употребляются теми, кто имеет представление о прототипах этих выражений и, следовательно, понимают их значение:

- *David and Jonathan* – Давид и Ионафан: для того, чтобы узнать о его значении "неразлучные друзья", следует знать библейскую легенду о двух неразлучных друзьях Давиде и Ионафане, которые не раз спасали друг другу жизнь [2];

5. В художественной литературе:

- *Nurse. Yes, I loved him. My love grew as I saw yours fade... He asked for bread and you gave him a stone.* [8, с. 178];

- *People say that nothing happens without a purpose – that perhaps Cassie was fulfilling a divine a plan, or that in standing up for her beliefs, she was being used by Got to further His kingdom* [7, с. 21];

6. В прессе:

- *Jesus's message was to love your neighbor as yourself, and these are people in need. I hope that people got that message* [10, с. 22];

- *A dedicate after it looked certain to fall, the American steel industry has risen from the dead* [Цит. по : 4, с. 16].

7. Библия в англоговорящих странах также постоянно используется как заголовок статей. В литературоведческой критике постоянно можно встретить такого рода высказывания:

- *the Bible is a hot source of the latest titles* [Цит. по : 4, с. 17].

8. в публицистике, к примеру, в песне Дональда Маклина "American Pie" встречаются такие строки:

- *And the three men I admire the most The Father, Son, and the Holy Chost* [14].

- В песне "Let it be" знаменитой Британкой группы "The Beatles" присутствует библейский фразеологизм:

When I find myself in times of troubles  
Mother Mary comes to me  
Speaking words of wisdom: "Let it be" [15].

- Также библеизмы используются в текстах детских песен:

May God grant you peace  
In the midst of a storm.  
May God gibe you strength even  
When you're forlorn.  
May your answer the door when  
Jesus comes knocking.  
May wisdom guide when  
Your mouth is talking [10].

Англичане и американцы активно используют большинство БФЕ, придавая им бесчисленное множество оттенков и создавая все новые и новые варианты:

- оборот to cast a stone at somebody – "бросить камень", употребляющийся в тексте Библии в прямом значении, современными носителями языка употребляются в значении "любить находить недостатки у других людей". Они опираются на тот факт, что по библейской легенде, фарисеи, искушавшие Иисуса, занимались тем, что подсматривали за другими людьми, высматривали их проступки и недостатки и доносили на них;

- выражение a sealed book – "книга за семью печатями" первоначально имело буквальное значение. Имелось в виду официальное издание "The Book of Common Prayer", которое было издано в 1662 году за большой государственной печатью. Эту книгу было приказано хранить в соборах, а любой ее вариант назывался A Sealed Book. Позднее, в книжной речи, это выражение приобрело значение "что-либо непонятное, недоступное разумению": You are a sealed book to me: I have always found you so. What you really think and do I shall never know [13, p. 71]. – Вы за семью печатями для меня: я всегда думал так. То, что вы действительно думаете, я никогда не узнаю.

Библейские выражения широко используются в различных жанрах литературного языка, в СМИ, в разговорной речи, и это позволяет им оставаться значимыми и не уходить в пассивный запас языка. Библеизмы активно употребляются мастерами художественного слова. Пожалуй, невозможно назвать ни одного сколько-нибудь значительного, выдающегося литератора, оратора и исполнителя, который не обращался в своем

творчестве к библейским сюжетам, не говоря уже о том, что у большинства писателей можно найти слова и выражения, восходящие к Библии.

Библеизмы и сами БФЕ, созданные на их основе, живут и изменяются вместе с языком, не являясь застывшими цитатами. Они обрастают различными вариантами, в результате индивидуально-авторского употребления и изменяют свою лексическую и грамматическую форму и даже могут получать новые значения, приспосабливаясь к конкретной ситуации, описываемой говорящим.

### Список использованных источников

1. Азаров, А. А. Русско-английский словарь религиозной лексики / Russian– English Dictionary of Religious Terminology / А. А. Азаров. – М. : Руссо, 2002. – 768 с.
2. Апресян, Ю. Д. Англо-русский-английский словарь 1.0 [Электронный ресурс] / Ю. Д. Апресян, Н. Королев; разработчик Критвин. — М. : 2009. – Режим доступа : <http://www.softportal.com/software-13740-anglo-russko-anglijskij-slovar.html>. – Загл. с экрана.
3. Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии : историко – этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Я. И. Степанова. – 2-е изд., испр. – М. : Фолио– Пресс, 2001. – 704 с.
4. Гак, В. Т. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке / В. Т. Гак // Вопросы языкознания. — М. : РУССО, 1997. – С. 39–41.
5. Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина // Учебное пособие для филол. фак. ун-тов. – М. : Высш. школа, 2010. – 126 с.
6. Клюкина, Т. П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов [Электронный ресурс] / Т. П. Клюкина // Интернет-журнал-альманах «Столпотворение» / Кафедра английского языка ВКИЯ МИД : Электр. журнал. – М. : Проза, 2003. – Режим доступа : <http://www.scribt.com/doc/24683345/>-Загл. с экрана.
7. Смит, Л. П. Фразеология английского языка / Л. П. Смит. – М. : Дрофа, 2011. – 158 с.
8. Федумикова, Т. Н. Английская фразеология / Т. Н. Федумикова // Курс лекций. – М. : Архангельск, 2000. – 301 с.
9. Шевченко, В. Д. Основы теории английского языка / В. Д. Шевченко // Учеб. пособие. – М. : Сам Гапс, 2004. – 72 с.
10. Ярцева, В. Н. История английского литературного языка / В. Н. Ярцева. – М. : Наука, 2005. – 248 с.
11. Aldous, R. A. Mother's Prayer (Hannah's Song) [Электронный ресурс] – Режим доступа : [http:// www.lyricskid.com/lyrics/rachel-aldous-lyrics/a-mother's-prayer-\(hannah's-song\)-lyrics.html](http://www.lyricskid.com/lyrics/rachel-aldous-lyrics/a-mother's-prayer-(hannah's-song)-lyrics.html) – Загл. с экрана.
12. Bernall, M. She said Yes : The Unlikely Martyrdom of Cassie Bernall / M. Bernall. – L. : Plough Publishing House, 2002. – 173 p.

13. Glasworthy, J. A Modern Comedy / J. Glasworthy // коммент. Н. Матвеева. – М. : Progress Publisher, 2006. – 211 p.

14. Silverman, S. M. Madonna Says She Wants to Be Like Candhi [Электронный ресурс] / S. M. Silverman // Интернет-журнал "People" : эл. журн. – N. Y. : Time Inc, 2007. – Режим доступа : <http://www.megalyrics.ru/lyric/the-beatles/let-it-be.htm> - Загл. с экрана.

15. The Beatles. Let It Be [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.megalyrics.ru/lyric/the-beatles/let-it-be.htm> – Загл. с экрана.